

Uma criança - Duas línguas

Informações, dicas e sugestões para os pais

Verfasser: Prof. Hannes Scheutz, Universität Salzburg

O APRENDIZADO DE DUAS LÍNGUAS É UM PROBLEMA OU UMA CHANCE PARA AS NOSSAS CRIANÇAS?

Se uma criança aprender dois idiomas nos seus primeiros anos de vida, ela terá uma base excelente que lhe trará sucesso escolar e profissional. Por outro lado, o aprendizado de um segundo idioma constitui um desafio, pois frequentemente a segunda língua não será perfeitamente dominada pela criança como a língua materna. As sugestões seguintes deverão ajudá-lo a vencer os desafios de uma educação bilíngüe da melhor maneira possível.

EM QUAL LÍNGUA DEVEMOS FALAR COM NOSSAS CRIANÇAS?

Utilize com o seu filho a língua que você domina melhor - na maioria das vezes aquela com a qual você cresceu. Não é verdade que o desenvolvimento línguístico da criança será melhor se os pais se esforçarem para se expressarem unicamente em alemão. Mesmo quando o pai e a mãe falem línguas diferentes a criança conseguirá discernir entre uma e outra. É importante que os pais sejam consequentes e determinem regras claras quanto ao uso da linguagem, para que a criança saiba: com a mamãe eu falo assim, com o papai assim...

O APRENDIZADO DE UM SEGUNDO IDIOMA PODE ACARRETAR MUITAS DIFICULDADES?

Em certos casos há um temor por parte dos pais de que o filho não aprenda nenhuma das línguas corretamente. É perfeitamente possível que a criança aprenda dois (em certos casos até três) idiomas, contanto que convivam regularmente com eles, desde a mais tenra idade. No início o seu filho poderá misturar as línguas, utilizando em uma delas, palavras ou construções gramaticais da outra. Pode acontecer de a criança formular as suas primeiras frases um pouco mais tarde que as demais. Isso não altera o processo geral de desenvolvimento da mesma. É absolutamente normal haver mistura de línguas numa mesma frase feita pela criança mas isto não quer dizer que esta ou aquela língua seja mais fácil de aprender. Com o tempo, o seu filho já saberá diferenciar onde e com quem usar cada vocabulário. Quanto mais tarde a criança entrar em contato com o segundo idioma, mais longa será a fase de mistura das duas línguas, e acontecerá de o seu

filho utilizar no segundo idioma as mesmas entonações e construções gramaticais da língua que aprendeu a falar primeiro.

COMO PODEMOS APOIAR NOSSOS FILHOS NO PROCESSO BILÍNGUE DE APRENDIZAGEM?

Para as crianças que crescem aqui é extremamente importante o domínio da língua alemã. A assimilação correta desta língua é a base para o sucesso escolar e profissional. Vocês como pais deverão possibilitar este contato com o idioma o mais cedo possível, através da interação de seu filho com outras crianças e adultos que falem alemão, frequentando jardins de infância ou creches. Quanto mais tarde a criança aprender alemão, maiores serão as dificuldades no processo de aprendizagem. Não se deve, de maneira alguma, aguardar que seu filho tenha o primeiro contato com a língua na escola fundamental. Os pais são os melhores exemplos para os filhos. Por isso, é de significativa importância que os pais demonstrem respeito e apreço pelos dois idiomas. Se por um lado vocês demonstram orgulho pela língua materna a qual é utilizada dentro de casa, por outro devem igualmente exaltar a importância do idioma alemão, e as vantagens da educação bilíngüe. Uma motivação especial para o seu filho ocorre se você se esforça para aprender bem o idioma. Se você fizer, por exemplo, um curso de alemão ou perguntar à criança o significado de uma palavra ou expressão na língua alemã - existe forma mais bonita de mostrar ao seu filho que ele está no caminho certo?!!

O QUE PODERÍAMOS FAZER NO COTIDIANO PARA O DESENVOLVIMENTO LINGUÍSTICO DA CRIANÇA?

A criança irá aprender a sua primeira língua de maneira natural, dentro do círculo familiar, sem a preocupação com vocabulário e regras gramaticais. Quanto mais a criança estiver familiarizada com a língua através do diálogo com os pais, melhor será o seu desenvolvimento linguístico. Seu filho aprenderá de modo gradual como expressar verbalmente suas idéias e pensamentos. Existem inúmeras possibilidades para o diálogo: deixe o seu filho comentar suas próprias experiências; vejam juntos livros ilustrados, conte histórias da sua própria infância para a criança, sobre contos de fadas, fábulas, histórias reais ou inventadas... quanto mais, melhor. Mais uma coisa: assistir televisão não ajuda realmente no desenvolvimento da linguagem, uma vez que o seu filho estará mais concentrado nas imagens do que ao que está sendo dito. É recomendável a utilização de CD's com contos, fábulas ou histórias com heróis infantis.

O QUE FAZER SE DE REPENTE A CRIANÇA DESEJAR FALAR APENAS UM IDIOMA?

Em certos casos pode ocorrer de a criança utilizar apenas uma língua - por exemplo, falar alemão em casa, embora os pais falem outra língua na família. Tais

fases não são raras: seja consequente na linguagem que você está acostumado, utilizando sua língua materna em casa - o conhecimento adquirido pelo seu filho irá permanecer e ele estará mais tarde igualmente preparado para falar o idioma utilizado no círculo familiar. O contrário também é possível: que a criança se negue a falar alemão no jardim de infância ou durante algum tempo não demonstre um progresso significativo. Neste caso, os pais deveriam se perguntar o quanto é importante o aprendizado da língua alemã e quão positiva é a posição que eles têm em relação ao idioma. Frequentemente, o motivo para uma rejeição desse tipo, é que a criança não percebe qualquer apreço dos pais em relação à língua ou apoio aos seus esforços em dominar o idioma.

O QUE SIGNIFICAM AS FALHAS NO PROCESSO DE APRENDIZAGEM?

Quando o desenvolvimento linguístico da criança na sua língua materna é claramente inferior ao de outras crianças na mesma faixa etária, poderá ocorrer falhas no processo de aprendizagem, o que exigiria um tratamento médico ou terapêutico. Se o mesmo ocorrer com o aprendizado da língua alemã, é preciso repensar se há falhas no processo de desenvolvimento da linguagem ou se o seu filho tem muito pouco contato com o idioma alemão. Neste caso, é aconselhável a interação com crianças que falem a língua e esforços próprios na promoção deste idioma.